



CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS E A UNIVERSIDAD AUTONOMA DE CIUDAD JUAREZ

CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS Y LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CIUDAD JUAREZ

A Universidade Federal de Minas Gerais, sediada à Avenida Antônio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ n.º 17.217.985/0001-04, representada pelo Reitor, Professor Dr. **Clélio Campolina Diniz**, RG n.º M-5.224.845 - SSP/MG, CPF n.º 006.416.186-20, brasileiro, nomeado pelo Decreto de 17/03/2010, doravante denominada UFMG, e a UNIVERSIDAD AUTONOMA DE CIUDAD JUAREZ, situada em Av. Plutarco Elías Calles No. 1210, Fracc. Foviste Chamizal, C.P. 32310, en Ciudad Juárez, Chihuahua, México, representada pelo Reitor Lic. **Ricardo Duarte Jáquez**, assinam o presente instrumento em conformidade com as disposições legais vigentes.

La Universidad Federal de Minas Gerais, con sede en avenida Antônio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ n.º 17.217.985/0001-04, representada por el Rector, Profesor Dr. Clélio Campolina Diniz, RG n.º M-5.224.845 - SSP/MG, CPF n.º 006.416.186-20, brasileño, nominado por el Decreto de 17/03/2010, de ahora en más denominada UFMG, y la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, situada la Av. Plutarco Elías Calles # 1210, Fracc. Foviste Chamizal, C.P. 3231, en Ciudad Juárez, Chihuahua, México, representada por el Rector-Presidente Lic. Ricardo Duarte Jáquez, firman el presente instrumento de acuerdo con las disposiciones legales vigentes.

Cláusula Primeira – Do Objeto

Promover intercâmbio discente de caráter amplo no nível da graduação.

Parágrafo Primeiro: Todos os aspectos que regem este intercâmbio obedecerão ao princípio da reciprocidade.

Parágrafo Segundo: Para alcançar o objeto ora pactuado, os partícipes cumprirão o anexo Plano de Trabalho, elaborado de acordo com o disposto na legislação vigente.

Cláusula Primera – Del Objeto

Promover intercambio académico de carácter amplio en el nivel de licenciatura y posgrado.

Párrafo Primero: *Todos los aspectos que rigen el intercambio seguirán el principio de la reciprocidad.*

Párrafo Segundo: *Para alcanzar el objeto pactado en esta oportunidad, los participantes cumplirán el Plan de Trabajo en anexo, elaborado de acuerdo con lo dispuesto en la legislación vigente.*

Cláusula Segunda – Do Intercâmbio Discente

Cláusula Segunda – Del Intercambio Académico

1. Os estudantes serão selecionados na sua instituição de ensino de origem de acordo com os critérios dessa instituição, e observando as exigências e especialidades da instituição anfitriã.

1. Los estudiantes serán seleccionados en su institución de enseñanza de origen de acuerdo con los criterios de esa institución, y observando las exigencias y especialidades de la institución receptora.

2. Os estudantes pagarão todas as taxas de matrícula e mensalidade na sua instituição de origem. Não será cobrada nenhuma taxa na instituição anfitriã.

2. Los estudiantes pagarán todas las tasas de matrícula y mensualidad en su institución de origen. No se cobrará ninguna tasa en la institución receptora.

3. O pagamento de cursos de extensão, classes extras e qualquer outra atividade que não seja um curso regular oferecido pela instituição anfitriã será de responsabilidade do próprio estudante.

3. El pago de cursos de extensión, clases extras, eventos culturales y cualquier otra actividad que no sea un curso regular ofrecido por la institución receptora será responsabilidad del propio estudiante.

4. Os estudantes deverão submeter-se aos regulamentos e demais procedimentos acadêmicos existentes na instituição anfitriã.

4. Los estudiantes deberán someterse a los reglamentos y demás procedimientos académicos existentes en la institución anfitriona.

5. Os estudantes serão responsáveis pelo pagamento dos aluguéis e taxas referentes à sua hospedagem, alimentação, bem como serão responsáveis por suas despesas de viagens e por outros gastos com subsistência.

5. Los estudiantes serán responsables por el pago de los alquileres y tasas referentes a su hospedaje así como también serán responsables por sus costos de viaje y por sus gastos de manutención.

6. A instituição anfitriã, por meio do seu respectivo Departamento de Relações Internacionais, dará apoio aos estudantes do intercâmbio, incluindo auxílio na procura de moradia, orientação e apoio acadêmico e outros serviços normalmente disponíveis aos estudantes internacionais.

6. La institución anfitriona, a través de su respectivo Departamento de Relaciones Internacionales, ofrecerá apoyo a los estudiantes de intercambio, incluyendo ayuda en la búsqueda de alojamiento, orientación y apoyo académico y otros servicios normalmente disponibles para los estudiantes internacionales.

7. Ambas as instituições concordam em promover intercâmbios acadêmicos com duração de um semestre, oportunidade em que o intercambista cumprirá disciplinas dos cursos regulares da instituição anfitriã.

7. Ambas instituciones concuerdan en promover intercambios académicos con duración de un semestre, oportunidad en la que el estudiante de intercambio cumplirá asignaturas de los cursos regulares de la institución anfitriona.

8. inicialmente, a troca será um máximo de 4 alunos por área temática por semestre (Ciências Sociais e Administração, Engenharia e Tecnologia, Ciências Biomédicas e Design, Arquitetura e Arte). Ele pode ser feito em qualquer período lectivo

8. Inicialmente, el intercambio será de un máximo de 4 estudiantes por área de conocimiento al semestre (Ciencias Sociales y Administrativas, Ingeniería y Tecnología, Ciencias Biomédicas y Arquitectura, Diseño y Arte). Podrá ser realizado en cualquier período académico.

9. Anualmente, as instituições definirão aspectos do intercâmbio como áreas, cursos, período acadêmico em que se realizará o intercâmbio, etc:

9. Anualmente, las instituciones definirán aspectos del intercambio como áreas, cursos, períodos académicos en que se realizará el intercambio, etc:

10. Para um intercambista da UFMG na UACJ requer-se, como proficiência lingüística, ter sido aprovado no exame aplicado pelo Centro de Extensão da Faculdade de Letras da UFMG. Para um intercambista da UACJ na UFMG requer-se, como proficiência lingüística, ter nível intermediário em língua portuguesa com o teste aplicado pelo Centro de Linguas UACJ.

10. Para un estudiante en intercambio de la UFMG en la UACJ, se requiere, como competencia lingüística, haber sido aprobado en el examen aplicado por el Centro de Extensión de la Facultad de Letras de la UFMG. Para un estudiante en intercambio de la UACJ en la UFMG se requiere, como competencia lingüística, acreditar el nivel intermedio de la lengua portuguesa con examen aplicado por el Centro de Lenguas de la UACJ.

11. Os estudantes deverão ter um seguro saúde com cobertura ampla válido pelo período de estudos no país anfitrião. A responsabilidade pela contratação deste seguro será dos próprios estudantes.

11. Los estudiantes deberán tener seguro médico con amplia cobertura, válida por el período de estudios en el país receptor. La responsabilidad de la contratación de este seguro médico será de los estudiantes.

12. Os estudantes deverão ter o visto apropriado, válido pelo período de estudos no país anfitrião.

12. Los estudiantes deberán tener la visa apropiada, válida por el período de estudios en el país receptor.

Cláusula Terceira - Das Atividades Adicionais

As instituições parceiras poderão negociar, em instrumentos jurídicos específicos, atividades adicionais a este intercâmbio.

Cláusula Tercera - De Las Actividades Adicionales

Las instituciones asociadas podrán negociar, mediante instrumentos jurídicos específicos, actividades adicionales a este intercambio académico.

Cláusula Quarta - Da Responsabilidade Civil

A Universidade anfitriã não assumirá responsabilidade civil, judicial ou extrajudicial em relação a nenhum evento danoso que possam sofrer docentes, estudantes e/ou bolsistas que participem dos programas de intercâmbio; sejam esses: delitos, contravenções, acidentes ou enfermidades de qualquer natureza.

Parágrafo único: A responsabilidade civil prevista como resultado de delitos ou fatos danosos ou culposos que possam ser cometidos por servidores ou funcionários da Universidade anfitriã, não será alcançada pela exclusão de responsabilidade prevista no caput desta cláusula.

Cláusula Cuarta - De la Responsabilidad Civil

La Universidad anfitriona no asumirá responsabilidad civil, judicial o extrajudicial en relación a ningún evento dañoso que puedan sufrir docentes, estudiantes y/o becarios que participen de los programas de intercambio: sean esos: delitos, contravenciones, accidentes o enfermedades de cualquier naturaleza.

Párrafo único: La responsabilidad civil prevista como resultado de delitos o hechos dañosos o culposos que puedan ser cometidos por servidores o funcionarios de la Universidad anfitriona no será alcanzada por la exclusión de responsabilidad prevista en esta cláusula.

Cláusula Quinta – Da Supervisão

Os participantes designarão seus respectivos Órgãos de Relações Internacionais como supervisores das atividades resultantes deste Convênio. Os resultados obtidos por meio dos trabalhos desenvolvidos em cada programa serão periodicamente submetidos a apreciação do Órgão de Relações Internacionais de cada universidade.

Cláusula Quinta – De La Supervisión

Los participantes designaran a sus respectivos Organismos de Relaciones Internacionales como supervisores de las actividades derivadas del presente Acuerdo. Los resultados obtenidos a través de las actividades previstas en el plan de trabajo serán sometidas periódicamente al Órgano de Relaciones Internacionales de la universidad.

Cláusula Sexta – Da Coordenação

No âmbito da UFMG a coordenação executiva e administrativa do intercâmbio discente da graduação caberá à Diretoria de Relações Internacionais e a coordenação acadêmica caberá a um docente da UFMG designado para tal.

No âmbito da coordenação UACJ Caberá à Mobilidade de Estudantes Branch e Coordenador Acadêmico na coordenação dos programas educacionais de cada Instituto.

Cláusula Sexta – De la Coordinación

En el ámbito de la UFMG, la coordinación ejecutiva y administrativa del intercambio de estudiantes de grado corresponderá a la Dirección de Relaciones Internacionales y la coordinación académica corresponderá a un profesor de la UFMG designado para tal función.

En el ámbito de la UACJ la coordinación recaerá en la Subdirección de Cooperación, Movilidad e Intercambio Académico y la coordinación académica en las Coordinaciones de los Programas Educativos de cada Instituto.

Cláusula Sétima – Da Vigência e Prorrogação

Este instrumento jurídico entrará em vigor a partir da data de sua assinatura por ambos os participantes e será válido por um período de 6 anos, sendo necessário formalizar um instrumento jurídico específico para estender o período de sua vigência.

Cláusula Séptima – De la Validad y de la Prorrogación

Este instrumento jurídico entrara en vigor a partir de la fecha de su firma por ambos los participantes y será válido por un período de 6 años; siendo necesario formalizar un instrumento jurídico específico para extender el período de su validad.

Cláusula Oitava - Das Alterações

Este instrumento jurídico poderá ser alterado, exceto quanto ao seu objeto, mediante a formalização de um instrumento jurídico específico por ambas instituições.

Cláusula Octava - De las Alteraciones

Este instrumento jurídico podrá ser alterado, excepto en cuanto a su objeto, mediante la formalización de un instrumento jurídico específico por ambas instituciones.

Cláusula Nona – Da Denúncia/Rescisão

Este instrumento jurídico poderá ser denunciado por qualquer um dos participantes, a qualquer tempo, mediante comunicação prévia de, no mínimo, 90 (noventa) dias, ou rescindido, por descumprimento de qualquer uma de suas cláusulas ou condições. O seu encerramento não interromperá as atividades em andamento.

Cláusula Novena - De la Denuncia/Terminación

Este instrumento legal podrá ser denunciado o rescindido por cualquiera de los participantes a cualquier tiempo, a través de comunicacion con antecendencia de por lo menos 90 días, por el no-cumplimiento de una de las cláusulas o condiciones estipuladas. Su terminación no interrumpirá las actividades en curso.

Cláusula Décima - Da Publicidade

É de responsabilidade da UACJ proceder à publicação do extrato do presente instrumento jurídico na Universidade Boletim. Caberá à UFMG proceder à publicação de extrato do presente Convênio na Imprensa Oficial no prazo estabelecido no Parágrafo Único, do art. 61, da Lei nº 8.666/93.

Cláusula Décima – De La Publicidad

Es la responsabilidad de la UACJ proceder a la publicación del extracto del presente instrumento jurídico en el boletín Universitario.

Es de responsabilidad de la UFMG proceder a la publicación del extracto del presente instrumento Jurídico en la Prensa Oficial.

Cláusula Décima Primeira – Do Foro

A resolução de possíveis controvérsias inerentes à interpretação e execução do presente instrumento se transferirá a uma comissão arbitral formada pelos que assinam o presente instrumento ou pessoas a quem se lhes delegue.

Cláusula Décima Primera – Del Foro

La resolución de posibles controversias relativas a la interpretación y ejecución del presente instrumento se transferirá a una comisión de arbitraje formada por los que lo firman o personas a quienes se les delegue.

Cláusula Décima - Segunda: Responsável pela gestão

Os responsáveis pela gestão do presente acordo são:

Para UFMG: Prof. Eduardo Viana Vargas, Diretor de Relações Internacionais

Para UACJ: Mtro. Antonio Guerra Jaime, Director General de Vinculación e Intercambio

Cláusula Décimo - Segunda: Responsables de gestión

Los responsables de la gestión del presente acuerdo serán:

Por la UFMG: Prof. Eduardo Viana Vargas, Director de Relaciones Internacionales

Por la UACJ: Mtro. Antonio Guerra Jaime, Director General de Vinculación e Intercambio

Cláusula Décima - Tercera: Responsável pela operação

Os responsáveis pela aplicação do presente acordo são:

Para UFMG: Setor de Intercâmbio da Diretoria de Relações Internacionais

Para UACJ: Mtra. Alejandra Orozco Irigoyen, Subdirectora de Cooperación Movilidad e Intercambio Académico

Cláusula Décimo - Terceiro: Responsables de operación

Los responsables de la operación del presente acuerdo serán:

Por la UFMG: Sector de Intercambio de la Directoria de Relaciones Internacionales

Por la UACJ: Mtra. Alejandra Orozco Irigoyen, Subdirectora de Cooperación Movilidad e Intercambio Académico

O presente instrumento jurídico será assinado em duas vias bilíngües, português e espanhol, de mesma forma e igual teor.

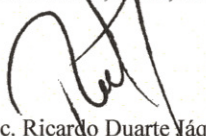
El presente instrumento jurídico será firmado en dos copias bilingües, portugués y español, de la misma forma e igual tenor.

Belo Horizonte, Brasil


Prof. Dr. Clélio Campolina Diniz
Reitor
UFMG

05-05 2013

Ciudad Juárez, Chih., México


Lic. Ricardo Duarte Jáquez
Rector
UACJ